

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 14.03.2023

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3a9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

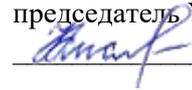
высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ ЯЗЫКА"

Контрастивная лингвистика и перевод

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения		
Учебный план	ФИЯ-620НАо(5г) Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль): «Иностранный язык» (немецкий) и «Иностранный язык» (английский)		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты с оценкой 8	
аудиторные занятия	42		
самостоятельная работа	66		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	16	16	16	16
Практические	26	26	26	26
В том числе инт.	0	0	0	0
Итого ауд.	42	42	42	42
Контактная работа	42	42	42	42
Сам. работа	66	66	66	66
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Фешин Алексей Леонидович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Контрастивная лингвистика и перевод

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Иностранный язык» (немецкий) и «Иностранный язык» (английский)

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Протокол от 28.03.2023 г. № 7

Зав. кафедрой А.Л. Фешин

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины

- формирование у обучающихся теоретических знаний, суммирующих все те знания, которые получены обучающимися по трем основным аспектам теории немецкого языка – фонологическому, грамматическому, лексическому – в плане сопоставления с русским языком.
- приобретение базовых знаний о переводе как посреднической деятельности в рамках межъязыковой коммуникации;
- ознакомление с наиболее общими проблемами теории перевода, с закономерностями и особенностями перевода в целом и отдельных его видов;
- создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области перевода;
- формирование практических умений перевода текстов различных стилей и жанров и непосредственно связанных с ними умений анализа содержания текста, синтеза и структурирования информации, трансляции информации на изучаемом и родном языке с учетом конкретных проявлений национально- специфического дискурса, коммуникативного поведения странах немецкого языка.

Задачи изучения дисциплины:

- выявление типологических признаков немецкого и русского языков с целью их учета в практике преподавания немецкого языка русскоязычными учащимся, поскольку полное исключение родного языка при обучении иностранному языку в школе невозможно.
- совершенствование коммуникативной компетенции обучающихся в различных видах речевой деятельности, являющейся необходимым условием переводческой деятельности;
- совершенствование умений семантического, лексического и стилистического анализа единиц языка, умений реконструкции смысла на основе анализа актуальной и контекстуальной информации;
- совершенствование профессиональной компетенции, представленной в целом комплексе умений перевода текста и трансляции определенного типа культуры.
- использование теоретических и практических знаний для постановки и решения исследовательских задач в области образования

Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: | Б1.О.06

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале ранее изученных дисциплин:

Введение в языкознание

История языка (немецкий)

Лексикология (немецкий)

Теоретическая фонетика (немецкий)

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1 Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия разделов сравнительной типологии (типология фонологических, лексических, морфологических, синтаксических систем).

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий сравнительной типологии.

Умеет: использовать при переводе текста с немецкого языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений немецкого и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Контрастивная лингвистика			
1.1	Введение в сравнительную типологию /Лек/	8	2	0
1.2	Введение в сравнительную типологию /Пр/	8	2	0
1.3	Введение в сравнительную типологию /Ср/	8	10	0
1.4	Типология фонологических систем немецкого и русского языков /Лек/	8	2	0
1.5	Типология фонологических систем немецкого и русского языков /Пр/	8	2	0
1.6	Типология фонологических систем немецкого и русского языков /Ср/	8	10	0
1.7	Типология лексических систем немецкого и русского языков /Лек/	8	2	0
1.8	Типология лексических систем немецкого и русского языков /Пр/	8	2	0

1.9	Типология лексических систем немецкого и русского языков /Ср/	8	10	0
1.10	Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология и синтаксис /Лек/	8	2	0
1.11	Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология и синтаксис /Пр/	8	4	0
1.12	Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология и синтаксис /Ср/	8	8	0
Раздел 2. Теория и практика перевода				
2.1	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики /Лек/	8	2	0
2.2	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики /Пр/	8	8	0
2.3	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики /Ср/	8	10	0
2.4	Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций при переводе. Передача внутриязыкового содержания. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора /Лек/	8	6	0
2.5	Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций при переводе. Передача внутриязыкового содержания. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора /Пр/	8	8	0
2.6	Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций при переводе. Передача внутриязыкового содержания. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора /Ср/	8	18	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

8 семестр, 8 лекций, 13 практических занятий

Раздел 1. Контрастивная лингвистика

Лекция № 1 (2 часа)

Введение в сравнительную типологию

Вопросы и задания:

1. Рассматриваются теоретические принципы сравнительной типологии как раздела языкознания
2. Раскрывается предмет сравнительной типологии.
3. Освещается сравнение как метод изучения языков.
4. Рассматривается типологическое родство языков как проблема общей типологии, структурная типология и ее задачи, проблема универсалий языка.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Введение в сравнительную типологию

Вопросы и задания:

1. Какие научные направления типологических исследований Вам известны? Как Вы оцениваете их продуктивность?
2. Кто заложил основы лингвистической типологии? В чем состояла новизна подхода?
3. Что изучает общая типология? Какой из ее разделов представляется Вам наиболее интересным? В чем Вы видите практическое значение этой науки?
4. Как Вы понимаете универсалии? На чем основано разграничение универсалий разных типов?
5. Что такое «языковой тип»? Существуют ли «чистые» языковые типы? Дайте характеристику русского, немецкого и английского языковых типов.
6. В чем различие между флективными и агглютинативными языками?
7. Прокомментируйте цели проекта «Немецкая грамматика на фоне европейских языков», осуществляемого Институтом немецкого языка в Мангейме. Как Вы сформулируете цель курса контрастивной типологии немецкого, английского и русского языков?
8. Назовите категориальный аппарат для контрастивного сопоставления имени и глагола. Обоснуйте свое мнение.
9. Приведите примеры соответствия / несоответствия грамматических форм и семантики в разных языках. Объясните их.
10. Какие различия вытекают из того, что немецкий, русский и английский языки имеют разный порядок слов?
11. Интерпретация немецко-русско-английских соответствий
12. Назовите черты грамматического строя, роднящие и различающие немецкий и английский языки. Какие способы словообразования Вы знаете? Какие из них более характерны для русского, а какие для немецкого и английского языков?
13. Что такое словообразовательная модель? Объясните неправильности в новообразованиях детей, опираясь на теорию словообразовательного моделирования.
14. Из каких языков чаще всего заимствуются словообразовательные элементы? Всегда ли они сохраняют первоначальный облик?
15. Каким образом заимствованные словообразовательные элементы влияют на лексическую систему языка в целом?
16. Как Вы понимаете закон межязыковой компенсации? Как он проявляется в системах немецкого и русского языков? Чем восполняется в немецком языке слабое развитие класса относительных прилагательных?

17. Какие семантические отношения, скрытые иногда в русских производных существительных с суффиксами *-ник, -чик* могут эксплицитировать соответствующие немецкие существительные? Как это происходит?

Лекция № 2 (2 часа)

Типология фонологических систем немецкого и русского языков

Вопросы и задания:

1. Рассматривается состав гласных и согласных фонем немецкого и русского языков.
2. Сопоставляется артикуляционная база немецкого и русского языков.
3. Сравнивается произношение звуков в потоке речи, ударение и интонация.

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Типология фонологических систем немецкого и русского языков

Вопросы и задания:

1. По каким критериям можно проводить сопоставление лексических систем? Приведите примеры характерных, на Ваш взгляд, омонимов, аналогичных для немецкого и русского языков.
2. Терминсистемы какого из известных Вам языков представляются Вам более точными? Подтвердите свою точку зрения примерами.
3. Существуют ли лексические универсалии?
4. Чем определяются сценарии чувств, мышления и поведения? Аналогично ли описываются эти сценарии средствами разных языков?
5. Какие типы эквивалентности представлены во фразеологических системах немецкого и русского языков? Приведите примеры.
6. Что общего между русскими и немецкими заимствованиями? Чем они отличаются друг от друга?
7. Существуют ли типологические закономерности в обозначениях реалий? Приведите примеры.
8. Различается ли объем значений слов в близко родственных языках? Приведите примеры из немецкого и английского языков
9. Как следует понимать маркированность в типологическом смысле? Маркирована ли множественность в русском языке? Какие элементы употребляются чаще: маркированные или немаркированные?
10. Как Вы понимаете грамматическую иерархичность? Приведите примеры из разных языков.
11. Сравните систему падежей и флексию существительного в русском, немецком и английском языках.
12. Дайте характеристику сходств и различий в системе личных местоимений русского, немецкого и английского языков.
13. В чем разница между прямым и косвенным объектом? Универсальна ли она?
14. Каковы последствия утраты флексий в именной группе в английском языке?
15. Каким образом возмещается невыраженность семантических различий в различных языках: неразличение направления и местоположения в английском *where*; неразличение инструментальности в немецком; неразличение локативности в русском?
16. Прокомментируйте тенденции в ассимиляции заимствованных существительных в немецком и русском языках.
17. Сравните область функционирования генитива в немецком и русском языках. В чем состоит принципиальная разница?
18. Какие глагольные категории отсутствуют в русском языке, а какие в немецком и английском?
19. Как Вы понимаете «таксис»?

Лекция № 3 (2 часа)

Типология лексических систем немецкого и русского языков

Вопросы и задания:

1. Сравниваются общие лексические пласты и генетическая дифференциация лексики.
2. Рассматривается семасиологический аспект: объем значения слова; многозначность; полисемия; синонимия.
3. Сопоставляется ономазиологический аспект: слово как средство номинации в немецком и русском языках.
4. Выявляются закономерности заимствований и лакун.

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Типология лексических систем немецкого и русского языков

Вопросы и задания:

1. Общая характеристика категории прилагательного в немецком и русском языках.
2. Сопоставьте структурно-семантические разряды прилагательных в немецком и русском языках. Чем возмещается слабая представленность класса относительных прилагательных в немецком языке?
3. Объясните уникалию немецкого языка: морфологическую переменность класса прилагательных.
4. Как сформулировать принцип маркированности для немецкого прилагательного?
5. Сопоставьте функции краткой и полной форм прилагательного в немецком и русском языках.1.
6. Как Вы понимаете автономно-соборанный и закреплено-напряженный строй предложения?
7. Какие тенденции обнаруживаются в структуре индоевропейского предложения? Охарактеризуйте каждую из них.
8. Приведите примеры типологической полисемии синтаксических конструкций. Содержат ли они иконическую мотивацию?
9. Назовите типологически важные различия в выражении семантики подлежащего в немецком и русском языках.
10. Чем определяются закономерности порядка слов в русском, немецком и английском языках? Почему порядок слов в немецком языке более свободный, чем в английском?
11. В чем можно видеть функциональное сходство падежей и порядка слов?
12. Какой порядок слов считается немаркированным? Приведите примеры прагматической маркировки порядка слов.
13. Почему в английском языке больше инфинитивных конструкций, чем в немецком? Приведите примеры несоответствий в этой области. Как Вы понимаете Raising?

Лекция № 4 (2 часа)

Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология и синтаксис

Вопросы и задания:

1. Приводится общая характеристика имени существительного в сравниваемых языках.

2. Сопоставляются грамматическая категория рода, числа и падежа в сравниваемых языках.
3. Характеризуется категория определенности/неопределенности в немецком языке и ее соответствия в русском.

Практические занятия № 4-5 (4 часа)

Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология

Вопросы и задания:

1. Объясните сходство и различия в структуре сложноподчиненного предложения русского и немецкого языков.
2. Объясните сходство и различия в структуре сложносочиненного предложения русского и немецкого языков.
3. Во всех ли языках есть определительные придаточные предложения? Охарактеризуйте этот вид предложений в русском и немецком языках.
4. Какие придаточные предложения используются в немецком языке для выражения информативного фокуса?
5. Покажите на примерах полисемию русского союза «чтобы» и приведите его немецкие соответствия.
6. Покажите на примерах полисемию немецких союзов *als* и *wenn* и приведите их русские соответствия.
7. По каким критериям можно проводить сопоставление лексических систем? Приведите примеры характерных, на Ваш взгляд, омонимов, аналогичных для немецкого и русского языков.
8. Терминосистемы какого из известных Вам языков представляются Вам более точными? Подтвердите свою точку зрения примерами.
9. Существуют ли лексические универсалии?

Раздел 2. Теория и практика перевода

Лекция № 5 (2 часа)

Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики.

Вопросы и задания:

1. Значение термина «перевод».
2. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера.
3. Способы преодоления языкового барьера.
4. Языковое посредничество.
5. Общественное предназначение перевода.
6. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
7. Перевод как текст.
8. Требования к тексту перевода.
9. Переводческие трансформации.
10. Причины переводческих трансформаций.
11. Составляющие лингвоэтнического барьера: различие систем ИЯ и ПЯ; несовпадение норм ИЯ и ПЯ; несовпадение речевых норм (узусов); расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ.
12. Семантико – структурное подобие исходного и переводного текстов.
13. Содержание процесса «перевод».
14. Детерминанты процесса перевода.
15. Система и норма языка.
16. Речевая норма (узус).
17. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
18. Нормативно – языковые и узуальные ошибки в переводе.
19. Семантические ошибки.
20. Функционально – стилистические и нормативно - стилистические ошибки.
21. «Собственные» стилистические недочеты переводчика.
22. Основные принципы построения текста в переводе.
23. Учет различий частотных характеристик в переводе: количественный аспект языковой нормы и узуса.
24. Содержание текста как понятие и явление.
25. Виды содержания текста.
26. Передача денотативного содержания: общие положения.
27. Передача денотативного содержания: подстановки.
28. Тип 1 соотношения единиц ИЯ и ПЯ.
29. Тип 2 соотношения единиц ИЯ и ПЯ.
30. Передача денотативного содержания: подстановки.
31. Тип 3 соотношения единиц ИЯ и ПЯ.
32. Тип 4 соотношения единиц ИЯ и ПЯ.

Практические занятия № 6-9 (8 часов)

Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики.

Вопросы и задания:

1. Значение термина «перевод».
2. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера.
3. Способы преодоления языкового барьера.
4. Языковое посредничество.
5. Общественное предназначение перевода.
6. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
7. Перевод как текст.
8. Требования к тексту перевода.
9. Переводческие трансформации.
10. Причины переводческих трансформаций.
11. Составляющие лингвоэтнического барьера: различие систем ИЯ и ПЯ; несовпадение норм ИЯ и ПЯ; несовпадение речевых норм (узусов); расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ.

12. Мера переводческих трансформаций.
13. Семантико – структурное подобие исходного и переводного текстов.
14. Содержание процесса «перевод».
15. Детерминанты процесса перевода.
16. Система и норма языка.
17. Речевая норма (узус).
18. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
19. Нормативно – языковые и узуальные ошибки в переводе.
20. Семантические ошибки.
21. Функционально – стилистические и нормативно - стилистические ошибки.
22. «Собственные» стилистические недочеты переводчика.
23. Практические упражнения:
 - Латышев: задание 7 стр. 70; задание 8 стр. 72-73; задание 10 стр. 73-74
 - Подготовить конспект теоретического материала из учебника (Латышев § 1.1 – 1.3).
 - Латышев: задание 11А стр. 75 задание 13 стр. 80 задание 17 стр. 81-82
 - Контрольная работа № 1 (материал упражнений 7 – 17)
 - Латышев: задание 18.1. стр. 82-83
 - Латышев: задание 18.2 стр. 82-83
 - Латышев: задание 19 стр. 83-86
 - Латышев: задание 21 стр. 89.90
 - Подготовить конспект теоретического материала из учебника (Латышев § 1.8).
 - Латышев: задание 15 (предложения 21-30) стр. 78-79(Латышев § 1.9).
 - Латышев: задание 15 (предложения 31-53) стр. 78-79(Латышев § 1.10), (Латышев § 2.1. 2.2).
 - Латышев: задание 22 стр. 91-92
 - Латышев: задание 24 стр. 101-102
 - Контрольная работа № 2 (материал упражнений 18 – 24)

Лекции № 6–8 (6 часов)

Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций при переводе.
Передача внутриязыкового содержания. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора.

Вопросы и задания:

1. Отношение лексической безэквивалентности: природа лексической безэквивалентности.
2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы».
3. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «забытые значения» многозначных слов, «ловушки внутренней формы», несозвучные географические наименования.
4. Пути преодоления «лексических ловушек».
5. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.
6. Передача сигнификативных коннотаций при переводе.
7. Передача внутриязыкового содержания.
8. Закономерности и случайности в переводе.
9. Передача содержания на уровне интерпретатора.
10. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.
11. Искажения, неточности, неясности.
12. Понятие оптимального переводческого решения.
13. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода.
14. Перефразирование как один из путей к оптимальному переводческому решению.
15. Типы переводческих трансформаций.
16. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.
17. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.
18. Особенности перевода текстов официально – делового стиля (выносятся на самостоятельную работу обучающихся).

Практические занятия № 10-13 (8 часов)

Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций при переводе.
Передача внутриязыкового содержания. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора

Вопросы и задания:

1. Основные принципы построения текста в переводе.
2. Учет различий частотных характеристик в переводе: количественный аспект языковой нормы и узуса.
3. Содержание текста как понятие и явление.
4. Виды содержания текста.
5. Передача денотативного содержания: общие положения.
6. Передача денотативного содержания: подстановки.
7. Тип 1 соотношения единиц ИЯ и ПЯ.
8. Тип 2 соотношения единиц ИЯ и ПЯ.
9. Передача денотативного содержания: подстановки.
10. Тип 3 соотношения единиц ИЯ и ПЯ.
11. Тип 4 соотношения единиц ИЯ и ПЯ.
12. Типы переводческих трансформаций.
13. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.
14. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.
15. Особенности перевода текстов официально – делового стиля

16. Отношение лексической безэквивалентности: природа лексической безэквивалентности.
17. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы».
18. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «забытые значения» многозначных слов, «ловушки внутренней формы», несозвучные географические наименования.
19. Пути преодоления «лексических ловушек».
20. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.
21. Передача сигнификативных коннотаций при переводе.
22. Передача внутриязыкового содержания.
23. Закономерности и случайности в переводе.
24. Передача содержания на уровне интерпретатора.
25. Типы переводческих трансформаций.
26. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.
27. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.
28. Особенности перевода текстов официально – делового стиля (выносятся на самостоятельную работу обучающихся).
29. Практические упражнения:
 - Латышев: задание 25 стр. 105-106
 - Латышев: задание 27 стр. 107-108
 - Анализ перевода задания 28 (стр. 109 – 110)
 - Латышев: задание 26 стр. 107(Латышев § 3.1).
 - Латышев: задание 55 стр. 144-145 Латышев: задание 57 стр. 144-145
 - Латышев: задание 61 стр. 147-148 (предложения 1-17)
 - Латышев: задание 63 стр. 149-150
 - Латышев: задание 79 стр. 162-163
 - Латышев: задание 81 стр. 164-165
 - Латышев: задание 59 стр. 146-147
 - Латышев: задание 89 стр. 180-181
 - Латышев: задание 91 стр. 186-187

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Введение в сравнительную типологию	Работа с дополнительной литературой: реферирование по проблемам категорий основных частей речи в английском и русском языках	Конспект, выступление на практическом занятии
2	Типология фонологических систем немецкого и русского языков		
3	Типология лексических систем немецкого и русского языков		
4	Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология и синтаксис		
5	Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология и синтаксис	Подбор примеров по проблемам структурной и функциональной специфики основных членов предложения из оригинальных англоязычных и русскоязычных художественных текстов; классификация материала	Подборка примеров (их классификация) в печатном и/или электронном виде
6	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики.	Работа с дополнительной литературой по теме Подготовка упражнений на употребление артикля и предлога с географическими названиями. Подбор кратких газетных сообщений из международной жизни для грамматических трансформаций.	Краткие сообщения Письменный вариант упражнений. Тексты.
7	Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций при переводе. Передача внутриязыкового содержания. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора	Составление заданий по переводу имен собственных, реалий, некоторых глаголов восприятия, ощущения, умственной деятельности, фразеологизмов. Подбор публицистических статей для выявления и перевода эмоционально-окрашенных элементов, образных выражений.	Письменный вариант заданий Письменный вариант текстов

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
-------	-----------------	-----------------------------------	-----------------------

1	Введение в сравнительную типологию	Работа с дополнительной литературой: реферирование по проблемам синонимии и антонимии, полисемии и широкозначности, национально-культурной специфики сочетаемости	Конспект, выступление на практическом занятии
2	Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология и синтаксис	Работа с дополнительной литературой: реферирование	Конспект, выступление на практическом занятии
3	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики	1) Подготовка упражнений на русский язык предложений со сказуемым в Konjunktiv. 2) Составление теста на тему «Предложения, содержащие конструкцию «Модальный глагол + Инфинитив 2»	Письменный вариант упражнений и теста
4	Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций при переводе. Передача внутриязыкового содержания. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора	1) Подготовка упражнений на употребление стилистически окрашенной лексики. 2) Подготовка упражнений на перевод предложений, содержащих устойчивые сочетания (фразеологизмы)	Письменный вариант упражнений и теста

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Анохина, С.П., Кострова О.А.	Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114476	Москва : Издательство «Флинта», 2017
Л1.2	Филиппова, И.Н	Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114740	Министерство образования и науки РФ, Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Лингвистический факультет. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017.
Л1.3	Андреева, Е.Д.	Теория перевода: технология перевода : учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723	Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Хроленко, А. Т.	Основы современной филологии [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов и магистрантов филолог. факультетов высш. учеб. заведений https://rucont.ru/efd/244716	М. : ФЛИНТА, 2013

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
 - Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite

- GIMP	
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).	
- Microsoft Windows 10 Education	
- XnView	
- Архиватор 7-Zip	
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных	
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	
- ЭБС «Руконт»	
- Базы данных Springer eBooks	
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Контрастивная лингвистика и перевод»

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Контрастивная лингвистика»		
Текущий контроль по разделу:		
1	8	16
2	3	6
3	3	6
Контрольное мероприятие по разделу		
Промежуточный контроль		
Наименование раздела: «Теория и практика перевода»		
Текущий контроль по разделу:		
1	8	16
2	3	6
3	3	6
Контрольное мероприятие по разделу		
Промежуточный контроль		
Промежуточная аттестация		
Итого:		

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Контрастивная лингвистика»		
1	Аудиторная работа Реферирование литературы по теме, подготовка конспектов, презентаций. 6 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы. 10 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, сообщение подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, сообщение сопровождается демонстрацией наглядного материала.	Введение в сравнительную типологию Типология фонологических систем немецкого и русского языков Типология лексических систем немецкого и русского языков Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология и синтаксис
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) Подбор примеров по темам практических занятий, выполнение упражнений. 5 баллов – примеры 9 баллов – примеры подобраны в соответствии с требованиями, продемонстрировано глубокое понимание материала, умение практически применять анализируемые явления в ситуации общения	Образовательные результаты: Знает: основные понятия разделов сравнительной типологии (типология фонологических, лексических, морфологических, синтаксических систем). Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода. Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий сравнительной типологии. Умеет: использовать при переводе текста с немецкого языка на русский язык основные переводческие трансформации.
3	Самостоятельная работа (на выбор) Подготовка рефератов	Введение в сравнительную типологию

		3 балла - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы 5 баллов - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, продемонстрировано свободное владение материалом.	Типология грамматических систем немецкого и русского языков: морфология и синтаксис Образовательные результаты: Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений немецкого и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.
Контрольное мероприятие по разделу (14-28 баллов)	Тест 14 баллов – правильно определены 50% всех соответствий 20 баллов – правильно определены 80% всех соответствий 28 баллов – правильно определены все соответствия.		
Промежуточный контроль			
Текущий контроль по разделу «Теория и практика перевода»			
1	Аудиторная работа	Реферирование литературы по теме, подготовка конспектов, презентаций. 6 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы. 10 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, сообщение подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, сообщение сопровождается демонстрацией наглядного материала.	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций при переводе. Передача внутриязыкового содержания. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Подбор примеров по темам практических занятий, выполнение упражнений. 5 баллов – примеры 10 баллов – примеры подобраны в соответствии с требованиями, продемонстрировано глубокое понимание материала, умение практически применять анализируемые явления в ситуации общения	Образовательные результаты: Знает: основные понятия разделов сравнительной типологии (типология фонологических, лексических, морфологических, синтаксических систем). Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода. Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий сравнительной типологии. Умеет: использовать при переводе текста с немецкого языка на русский язык основные переводческие трансформации. Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений немецкого и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Владеет опытом перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка рефератов 3 балла - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы 5 баллов - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, продемонстрировано свободное владение материалом.	
Контрольное мероприятие по разделу (14-18 баллов)	Перевод текста. 14 баллов: содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилистических черт, допущены нарушения норм русского языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.		

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
 Направленность (профиль): «Иностранный язык» (немецкий) и «Иностранный язык» (английский)
 Рабочая программа дисциплины «Контрастивная лингвистика и перевод»

	<p>16 баллов: содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм русского языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.</p> <p>18 баллов: содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.</p>	
<p>Промежуточный контроль (28-43 балла)</p>		
<p>Промежуточная аттестация (0-15 баллов)</p>		
<p>Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине</p>		
<p>Итого: 56-100 баллов</p>		